

Types of Colors in German Idioms and Their Equivalents in Indonesian: Semantic Meaning Construction Based on Corpus Linguistics

by Sulis Triyono, Sri Megawati, dan Setyawan Pujiono

ABSTRACT

Based on its etymology, the idiom comes from the Greek *idios*, which means typical, special, or independent. Idioms in German are in the form of phrases or sentences that have meaning beyond the basic elements of their grammatical structure. The aim of this research is to describe (1) the form of idioms in German regarding types of citizens and their equivalents in Indonesian, and (2) the meaning of German idioms and their equivalents in Indonesian. This research method is descriptive qualitative which focuses on semantic meaning. The research data is in the form of German phrases and sentences that have idiom functions. Data collection techniques use a corpus (Becker & Becker, 2013; Weininger, 2017). Data collected from CQPWeb online. Data analysis uses corpus linguistics (McEnery & Hardie, 2011). The results of the research produced findings that were different from the results of research conducted by previous experts in searching for various idioms and the meanings contained in them, not based on corpus linguistic studies. In this research, the study of color types in German idioms is rarely carried out by researchers. Suppose the analysis has been carried out using semantic analysis and qualitative descriptive analysis. Analysis of color types in German idioms and their equivalents in Indonesian is based on corpus linguistic analysis. This has rarely been done by other researchers in previous studies. This shows that there is novelty in this research. It is hoped that this research will have a wider impact regarding the use of color types in German idioms and their equivalents in Indonesian. In addition, it is hoped that the results of the research will have an impact on the ability of students studying German to be able to examine phrases and sentences in terms of the type of color in German idioms more accurately.

Kata Kunci: *Corpus linguistics, types of colors in idioms, German and Indonesian*